

Častuški o zažitočnoj žizni

Umerenno skoro, veselo



Žit' za - ži-toč-no v kol - cho-ze – è-to de-lo na-šich ruk.



Tak ska - zal to-va-rišč Sta-lin, naš lju - bi-myj vožd' i drug.



Vsëm kol-cho-zom mo-lo-ti-li zo-lo-ti-stu - ju my rož',



Vsëm kol-cho-zom my re-ši-li: kol-lek-tiv-nyj trud cho-roš.

- 2 My zažitočnymi stali,
Chorošo živëm sejčas!
Èto ty, tovarišč Stalin,
Ot nuždy izbavil nas.
V'jutsja flagi, v'jutsja vdal'!
Ukrašajut dali,
Nam zažitočnuju žizn'
Dal tovarišč Stalin.

i t.d.

Частушки о зажиточной жизни

- 1 Жить зажиточно в колхозе –
Это дело наших рук.
Так сказал товарищ Сталин,
Наш любимый вождь и друг.
Всём колхозом молотили
Золотистую мы рожь,
Всём колхозом мы решили:
Коллективный труд хорош.
- 2 Мы зажиточными стали,
Хорошо живём сейчас!
Это ты, товарищ Сталин,
От нужды избавил нас.
Вьются флаги, вьются вдаль!
Украшают дали,
Нам зажиточную жизнь
Дал товарищ Сталин.

и т.д.

Častuški o zažitočnoj žizni

Umerenno skoro, veselo



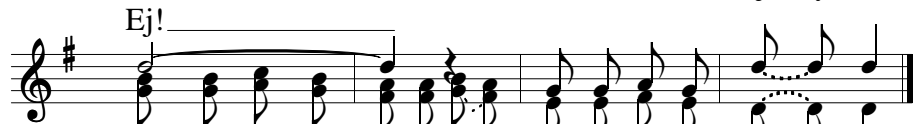
Žit' za - ži-toč-no v kol - cho-ze – è-to de-lo na-šich ruk.



Tak ska - zal to-va-rišč Sta-lin, naš lju - bi-myj vožd' i drug.



Vsëm kol-cho-zom mo-lo-ti-li zo-lo-ti-stu - ju my rož',



Vsëm kol-cho-zom my re-ši-li: kol-lek-tiv-nyj trud cho-roš.

- 2 My zažitočnymi stali,
Chorošo živëm sejčas!
Èto ty, tovarišč Stalin,
Ot nuždy izbavil nas.
V'jutsja flagi, v'jutsja vdal'!
Ukrašajut dali,
Nam zažitočnuju žizn'
Dal tovarišč Stalin.

i t.d.

Частушки о зажиточной жизни

- 1 Жить зажиточно в колхозе –
Это дело наших рук.
Так сказал товарищ Сталин,
Наш любимый вождь и друг.
 Всём колхозом молотили
Золотистую мы рожь,
Всём колхозом мы решили:
Коллективный труд хорош.

- 2 Мы зажиточными стали,
Хорошо живём сейчас!
Это ты, товарищ Сталин,
От нужды избавил нас.
 Вьются флаги, вьются вдаль!
Украшают дали,
Нам зажиточную жизнь
Дал товарищ Сталин.

и т.д.

Жить зажиточно**Žit' zažitočno**

Частушки
о зажиточной
жизни

Častuški
o zažitočnoj
žizni

Častuški¹
vom gutversorgten
Leben

1
Жить зажиточно
в колхозе –
Это дело
наших рук.
Так сказал
товарищ Сталин,
Наш любимый
вождь и друг.
Всём колхозом
молотили
Золотистую
мы рожь,
Всём колхозом
мы решили:
Коллективный
труд хорош.

Žit' zažitočno
v kolchoze –
Ěto delo
našich ruk.
Tak skazal
tovarišč Stalin,
Naš ljubimyj
vožd' i drug.
Vsëm kolchozom
molotili
Zolotistuju
my rož',
Vsëm kolchozom
my rešili:
Kollektivnyj
trud choroš.

Gut versorgt zu Leben
in der Kolchose² –
das ist Sache
unserer Hände.
So sprach
Genosse Stalin,
unser geliebter
Führer und Freund.
Mit der ganzen Kolchose
droschen
den goldenen
Roggen wir,
mit der ganzen Kolchose
beschlossen wir:
Kollektivarbeit
ist gut.

2
Мы зажиточными
стали,
Хорошо
живём сейчас!
Это ты,
товарищ Сталин,
От нужды
избавил нас.
Вьются флаги,
вьются вдаль!
Украшают дали,
Нам зажиточную
жизнь
Дал товарищ
Сталин. и т.д.

My zažitočnymi
stali,
Chorošo
živëm sejčas!
Ěto ty,
tovarišč Stalin,
Ot nuždy
izbavil nas.
V'jutsja flagi,
v'jutsja vdal'!
Ukrašajut dali,
Nam zažitočnuju
žizn'
Dal tovarišč
Stalin. i t.d.

Wir Gutversorgte
wurden,
gut
leben (wir) jetzt!
Das ist: du,
Genosse Stalin,
von der Not
hast uns erlöst.
Es wehen Flaggen,
sie wehen in die Ferne!
sie schmücken die Fernen,
uns das gutversorgte
Leben
gab Genosse
Stalin. u.s.w.

KT 28.08.1999

Freie Übersetzung:

1. Gut versorgt in der Kolchose zu leben – das ist die Angelegenheit unserer Hände. So sprach Genosse Stalin, unser geliebter Führer und Freund.

Mit der gesamten Kolchose haben wir den goldenen Roggen gedroschen, mit der ganzen Kolchose haben wir beschlossen: Kollektivarbeit ist gut.

2. Zu Gutversorgten wurden wir, gut leben wir jetzt! Das bist du, Genosse Stalin, der uns von der Not erlöst hat.

Flaggen wehen, wehen in die Ferne, schmücken die fernen Gebiete,
das gutversorgte Leben gab uns Genosse Stalin.

Zusätzliche Bemerkungen:

¹ Častuški (sing.: častuška, „Stückchen“) sind kleine Neck- und Jauchzlieder, ähnlich den sog. Schnaderhüpferln, Erzeugnisse der Volkspoesie, die als skorogovorka gesungen werden (also schnell auszusprechen sind).

² Kolchose (russ.: kolchoz, masc.) Abkürzung für kollektivnoe chosjajstvo (= Kollektivwirtschaft).

KT 28.08.1999